

MARTÍN, José Pablo (ed.)

Filón de Alejandría. Obras completas I'

Editorial Trotta, Madrid, 2009, 358 págs.
ISBN 978-84-9879-022-1

Por Paola Druille

Filón de Alejandría¹, filósofo judío en lengua griega, constituye una fuente de vital importancia para el conocimiento del judaísmo de la diáspora en la Alejandría helenizada del Imperio romano en el primer siglo de la era común. Los planteos filosóficos de sus escritos han construido sistemas de interpretación de la realidad desconocidos antes de él que hacen de su obra una bisagra entre el judaísmo y el cristianismo. La gran familiaridad que tenía Filón con la *paideía* griega y su activa participación en los procesos lingüísticos del helenismo alejandrino en época romana le otorgan, también, el carácter de mediador en el desarrollo de la literatura griega de la época bizantina debido a la constante influencia que tuvo en los escritores eclesiásticos de este período. Pese a la trascendencia de su pensamiento, no ha tenido el alcance y la merecida difusión entre los hablantes de habla hispana. La primera iniciativa que se propuso la traducción completa de

sus obras a la lengua castellana fue llevada a cabo por J. M. Triviño entre los años 1975-1976, cuyo emérito trabajo permanece incompleto. Tardíamente se dan a conocer otras traducciones singulares y esporádicas como la edición de *Sobre los sueños* y *Sobre José* de Sofía Torallas Tovar publicada por Gredos en el año 1997, y la traducción bilingüe de *Los terapeutas: de vita contemplativa* de Senén Vidal llevada al mercado por la editorial Sígueme en el año 2005.

Dirigido por José Pablo Martín, destacado investigador y especialista en filosofía antigua, este libro se presenta como la primera edición en castellano de la colección en ocho volúmenes de las *Obras Completas* de Filón de Alejandría. Si bien es fruto de un sólido trabajo de investigación académica, la obra no persigue una difusión sólo restringida a los expertos. Contra las dificultades que un emprendimiento de semejante envergadura supone en cuanto a las posibilidades modernas de interpretar el pensamiento y palabras de un autor tan alejado de nuestra era, las traducciones que nos acerca esta edición –*La creación del mundo según*

1 "Introducción general a la edición", "La creación del mundo según Moisés", "Alegorías de las leyes 1-3". Traducciones de Francisco Lisi y Marta Alesso.

Moisés, a cargo del reconocido traductor de los escritos de Platón, Francisco Lisi, y los tres libros que corresponden a *Alegoría de las leyes*, trabajados de manera categórica por Marta Alesso—contribuyen a un avance filológico y lexicográfico significativo en la hermenéutica de la obra filónica. Ambas traducciones ofrecen la mayor fidelidad que provee nuestra lengua, con sus propias introducciones y notas sobre el lenguaje, la ideología y la historia de los textos que favorecen el acceso del lector no avezado en filosofía antigua.

La edición se inicia con una Introducción General que podría constituir en sí misma una obra de consulta de enorme valor intelectual. Su elaboración estuvo a cargo del mismo director de la colección, José Pablo Martín, cuya experiencia le ha permitido iluminar a través de la escritura los aspectos poco investigados sobre la vida y obra de Filón, a la vez que unificar la información transmitida por autores y críticos de distintas épocas e incursionar en novedosas perspectivas de análisis que fertilizan el campo de la investigación sobre los aspectos filológicos de la antigüedad que irrigan el pensamiento moderno. Un esquema de los distintos segmentos que componen la parte introductoria permitirá avizorar el fundamento científico con que se reviste el pensamiento filónico en esta edición:

a) Un primer apartado titulado “Filón de Alejandría” consigna datos sobre la vida de Filón, su acción pública y política, su actividad como filósofo, su familia y educación, con especial

hincapié en las enseñanzas que recibió del *ciclo pedagógico* alejandrino. En último lugar, informa sobre la situación política y social de la comunidad judía en Alejandría y la relación de Filón con la biblioteca judeohelenista donde entra en contacto con tres textos base de su escritura: el Pentateuco, la *Septuaginta* y la *Carta de Aristeeas*.

- b) Bajo el subtítulo “Obras de Filón”, Martín ofrece una ordenación clasificatoria de los escritos conservados del alejandrino a partir de la articulación de los tratados con las cuatro secciones que dividen el *corpus philonicum* según la particular metodología del autor para interpretar el texto sagrado, la combinación de géneros y los contenidos elegidos: hermenéutica de la Biblia, tratados histórico-teológicos, tratados apologeticos y cuestiones filosóficas. Para el análisis individual de cada tratado se ha tenido en cuenta no sólo su lugar en la clasificación y ubicación dentro de la vida de Filón, sino también la relación que mantiene con el hipotexto, los destinatarios y el tema que se comunica en cada caso. Finalmente, hay una referencia al idioma de Filón que advierte al lector acerca de la importancia de su filosofía para la historia de la lengua griega.
- c) Librando batalla contra los críticos que suponen una falta de coherencia entre los tratados de Filón, se abre el apartado que aporta una distinguida vitalidad a la Introduc-

ción, “Las ideas en el contexto”. En este caso, Martín analiza la importancia del método alegórico y, fundamentalmente, los lineamientos científicos que proporcionan unidad significativa a la obra filónica, centrando la atención sobre la filosofía de Moisés y examinando la clave que suministra unidad a las ideas que atraviesan el pensamiento del alejandrino: la “radicalización filosófica del monoteísmo” para arribar a la universalidad del judaísmo. Al mismo tiempo cede al lector la oportunidad de incursionar en otras claves interpretativas que permiten analizar la afinidad de Filón con la tradición de Parménides, Platón, Aristóteles y los estoicos y descubrir, además, un campo de investigación todavía no explorado por la crítica moderna: la comparación entre Filón y la literatura y las tradiciones judías del siglo I.

d) “La recepción y las interpretaciones”. De las fuentes que incluyen referencias sobre las obras filónicas reciben singular interés las noticias procedentes del historiador Flavio Josefo y, a partir del siglo III, los escritos de Clemente de Alejandría, Orígenes, Eusebio de Cesarea y los textos de los autores bizantinos del siglo IV en adelante. Culmina este apartado con la controvertida discusión que ha ganado gran dinamismo en los últimos años: la identidad de Filón como judío de la diáspora.

e) “El texto, transmisión y ediciones” indaga principalmente en la importancia de Cesarea como trasmisora del *corpus philonicum*, sitio del cual provienen las copias de las que se disponía en Bizancio durante casi un milenio, las bases para las traducciones latinas y armenias y la multitud de familias de códices medievales. Además se anuncian varios aspectos relacionados con este primer volumen de las *Obras Completas* de Filón: las primeras ediciones modernas de los tratados del alejandrino y la edición crítica y las traducciones en lenguas modernas del siglo XX confrontadas durante la traducción y las anotaciones.

f) En el último apartado denominado “Esta traducción castellana” se advierte al lector sobre las características y la distribución esquemática de los libros en los ocho volúmenes que conforman la colección que se inicia con esta edición.

La Introducción General se cierra con una lista de las siglas y abreviaturas que se encontrarán en la publicación para agilizar la comprensión de los signos convencionales y los títulos de las fuentes.

Los tratados que nos acerca este primer volumen de las *Obras Completas* de Filón, *La creación del mundo según Moisés* y los tres libros de *Alegoría de las leyes*, constituyen pilares indispensables para conocer la manera filónica de interpretar los textos bíblicos.

La creación del mundo según Moisés expone una exégesis continua de

la creación comentada por *Génesis* 1 y 2. Organizado como un tratado sobre la doble producción del mundo, ideal y sensible, la obra se caracteriza por su tendencia sincretista en la que además de las concepciones bíblicas y las doctrinas del platonismo, hallan cabida ideas estoicas y aristotélicas. Los cinco capítulos finales son de gran importancia porque recapitulan las enseñanzas mosaicas con respecto a Dios, el mundo y el hombre.

Por su parte, los tres tratados de *Alegoría de las leyes* avanzan en una hermenéutica que se extiende desde *Génesis* 2, 1-17 hasta 3, 8-18. Están conectados entre sí y forman una escalera ascendente de sentidos que acompañan la descripción del itinerario del alma desde su liberación de la atracción que le provocan los componentes cósmicos hasta su asimilación a Dios. Desde Adán hasta Abraham los personajes de la narración representan la travesía del intelecto entre los contrarios, y desde Eva hasta Sara –la sensibilidad y la sabiduría respectivamente– las mujeres simbolizan las fuerzas que acompañan al intelecto, necesarias para el itinerario. Durante el trayecto exegético, la escritura se nutre de los textos del Pentateuco, de los tópicos de las diversas corrientes de la filosofía y de los elementos de la mitología helenista y egipcia.

Una observación final merece la manera en que se ordenó internamente cada tratado. El lector se encontrará con traducciones que han respetado la estructura exacta de la edición de Cohn-Wendland, con el número de

parágrafo correspondiente. Sólo se han agregado subtítulos o nombres de capítulos que facilitan y guían la lectura hasta el final, y se han establecido notas a pie de página que explican los aspectos míticos, históricos, literarios y lingüísticos de las traducciones consultadas, a la vez que discuten los problemas de traducción que muchos pasajes suscitan.

Completan esta edición la Bibliografía y los índices que constituyen herramientas capitales para el abordaje de la obra filónica. La Bibliografía exhaustiva y actualizada ha sido discriminada en tres secciones: a) ediciones, comentarios y traducciones; b) fuentes clásicas; y c) bibliografía crítica. Finalmente los índices han sido agrupados en a) citas bíblicas, b) índice filónico, c) autores antiguos, d) autores modernos, e) términos griegos, f) materias, y g) índice general.

La publicación del primer volumen de las *Obras Completas* de Filón de Alejandría no sólo ofrece un trabajo interpretativo que se desplaza sobre distintos campos del saber para procurar una traducción integral del pensamiento de un autor que ha influido en las filosofías de dos milenios, sino también un profundo compromiso con la historia occidental por parte de un grupo de expertos que ha entendido que interpretar un texto es aplicarlo a los múltiples contenidos de la experiencia para descubrir progresivamente que el pensamiento antiguo ha provocado consecuencias decisivas en la forma de concebir y explicar nuestro espacio social y cultural.